



Inhalt

1.	Interlinguistik an Hochschulen	2
1.1.	Interlinguistik an deutschen Universitäten	2
1.2.	Hochschulkurse in Poznan	2
1.3.	Professur für Interlinguistik in Amsterdam	2
1.4.	Hochschulschriften	3
1.4.1.	Dissertationen	3
1.4.2.	Diplomarbeiten	3
2.	Veröffentlichungen zur Interlinguistik	3
2.1.	La linguistica, le lingue pianificate e l'Esperanto	3
2.2.	Struktura kaj socilingvistika esploro de Esperanto	4
2.3.	Grundlagenwerk über Interlinguistik	5
2.4.	CED-Titel Nr. 5: Esperanto, Interlinguistics, and Planned Languages . . .	8
2.5.	Zwei interlinguistische Werke aus Bellinzona	9
2.5.1.	Essays von Andreas Juste in Ido	9
2.5.2.	Materialien des 2. Interlinguistik-Kolloquiums in La Chaux-de-Fonds 1997	9
2.6.	Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft	10
2.7.	Sprachenpolitik	11
2.7.1.	Kosten der europäischen Kommunikation	11
2.7.2.	Akten des Nitobe-Symposiums	13
2.7.3.	Die Europäische Union und ihre Sprachen	14
3.	Fachsprache und Terminologie	16
3.1.	Lexicon silvestre	16
3.2.	Terminologischer Führer in Esperanto	16

Die "Gesellschaft für Interlinguistik e.V." (GIL) konzentriert ihre wissenschaftliche Arbeit vor allem auf Probleme der internationalen sprachlichen Kommunikation, der Plansprachwissenschaft und der Esperantologie. Sie führt u.a. Fachtagungen durch und gibt die "Interlinguistischen Informationen" (Intl) sowie Beihefte zu Intl mit Studien und Vorträgen heraus.

1. Interlinguistik an Universitäten

1.1. Interlinguistik an deutschen Universitäten

Im Sommersemester 1998 erhielt die Redaktion von Int'l Informationen über folgende Lehrveranstaltungen:

Berlin: Humboldt-Universität

Philosophische Fakultät II, Institut für deutsche Sprache und Linguistik
Vorlesung: "Vom Projekt zur lebendigen Sprache: das Esperanto - Struktur, Entwicklung, Leistung" (Studium Generale, fakultativ), 2 Wochenstunden (Dr.sc. Detlev Blanke)

Freiburg: Universität:

Philosoph. Fakultät II/Romanisches Seminar
Seminar: "Das Esperanto - Theorie und Praxis", 2 Wochenstunden (Prof.Dr.Martin Gauger)

Leipzig: Universität Leipzig

Institut für Anglistik
Proseminar: "Einführung in die Interlinguistik" (wahlobligatorisch f. Studenten des Grund- und Hauptstudiums), 2 Wochenstunden (Dr.Sabine Fiedler)

Münster: Universität Münster

Institut für Allgemeine Sprachwissenschaft
Proseminar: "Plansprachen", 2 Wochenstunden (Dr. Dagmar Schütte)

Paderborn: Universität-Gesamthochschule Paderborn

FB 2: Pädagogik, Institut für Kybernetik
Seminar: "Interlinguistische Beiträge zur Bildungskybernetik"
2 Wochenstunden (Dr. Věra Barandovská-Frank)

Rostock: Universität Rostock:

Philosophische Fakultät:
Vorlesung/Seminar: "Sprachutopien und Gesellschaftsutopien" (fakultativ), 2 Wochenstunden (Dr. habil. Cornelia Mannewitz)

1.2. Hochschulkurse in Poznan

Die Universität Adam Mickiewicz in Poznan bietet ein dreijähriges Interlinguistik-Fernstudium für Diplomanden an. Den Kurs leitet Ilona Koutny am Linguistischen Institut. Interessenten mögen sich wenden an Dr. Ilona Koutny Linguistisches Institut der Universität Adam Mickiewicz, ul. Międzychodzka 3-5, PL- 60-371 Poznan. (< ikoutny@amu.edu.pl >).

1.3. Professur für Interlinguistik in Amsterdam

Das Mitglied der GIL, Dr. Marc van Oostendorp (Universität Leiden) wurde am 9. April 1998 zum Außerordentlichen Professor für Interlinguistik an der Universität Amsterdam berufen. Die Professur wird durch ein Curatorium unter Leitung von Hans Erasmus betreut.

Die Einführungsrede von Marc v. Oostendorp ist als Broschüre erschienen:

van Oostendorp, Marc (1998): taal zonder geschiedenis. Rede in verkorte vorm uitgesproken bij de aanvaarding van het ambt van bijzonder hoogleraar in de Interlinguistiek en

Esperanto aan de Universiteit van Amsterdam op donderdag 9 april 1998. 36 s. (Eigenverlag)

1.4. Hochschulschriften

1.4.1. Dissertationen

An der Universität Paris-VIII verteidigte Natalia Dankova am 13.12.1997 ihre Dissertation:

"Temporalité en esperanto. Etude du transfert."

An der Universität Rostock wurde folgende Arbeit angenommen:

Anett Heil (1997): Grammatische Reduktion in Frankokreolsprachen und Plansprachen. Rostock, Philosoph. Fakultät (Institut für Romanistik), 202 S.

1.4.2. Diplomarbeiten

- Frederico Miatto: Aspetti politici del problema linguistico nella dimensione locale, nazionale, sovranazionale. Torino: Università (corso di interlinguistica), 1997, 185 S.
- Fiammetta Corradazzi: L'Europa degli internazionalismi e della comunicazione sovranazionale: inglese ed esperanto., Torino: Università, 1998, 194 S.
- Paola Dalla Gassa: La funzione propedeutica dell'Esperanto nei corsi di lingua straniera: un esperimento attuato in una scuola elementare di Torino negli anni 1993-94, 1994-95 e 1995-96. Torino: Università, 1998, 177 S.
- Bruno Rinoldi: Analisi della cultura organizzativa dell'UEA, Torino: Università, 1997, 138 S.
- Tötösné Gados, Zsuzsa: D-ro István Szerdahelyi 1924-1987. Budapest: Eötvös Loránd Univ. (Esperanto-fako), 61 S.

2. Veröffentlichungen zur Interlinguistik

2.1. La linguistica, le lingue pianificate e l'Esperanto

Vitali, Daniele (1998, Red.): La linguistica, le lingue pianificate e l' Esperanto. Centodieci anni di storia. Ausgabe von "l'esperanto" (Roma), 29(1998), Nr. 3, 80 S.

Inhalt:

- Vitali, Daniele: Introduzione, S. 7-10
- Migliorini, Bruno: Manuale di Esperanto. Introduzione alla prima edizione, S. 11-15
- Tolkien, John R.R.: Un filologo sull'Esperanto, S. 16-17
- Martinet, André: Intervista su alcuni problemi dell'interlinguistica, S. 18-30
- Eco, Umberto/Ertl, István/Lo Giacomo, François: L' esperanto può diventare la Hong Kong delle lingue, S. 31-37 (Dialogo, il 20 gennaio 1993 a Parigi)
- Altieri Biagi, Maria Luisa: Ci vorrebbe a Bruxelles un centro per lo studio dell'Esperanto (Intervista di Daniele Vitali), S. 28-43
- Canepari, Luciano: Non c'è proprio niente da dire sulla pronuncia e la grafia dell'esperanto ? S. 44-55
- De Mauro, Tullio: C'è spazio per una lingua artificiale ? S. 56-59
- Titone, Renzo: Il dibattito sull'Esperanto, S. 60-66
- Blanke, Detlev: Interlinguistica ed esperantologia: L'accesso alla letteratura specialista, S. 67-78

2.2. Struktura kaj socilingvistika esploro de Esperanto

Koutny, Ilona/Kovács, Márta (1997, Red.): Struktura kaj socilingvistika esploro de Esperanto. Budapeŝt: Steleto & ILEI, 161 S.

Antaŭparolo5

1. Lingvistiko

István Szerdahelyi: Etimologio de gramatikaj elementoj en Esperanto7

2. Sociologio

Hartmut Traunmüller: La fonetiko de la lingvo esperanto27

Dan Maxwell: La logiksisistemo de Reichenbach kaj la mallongaj verbformoj43

Paul Hopkins: Esprimiloj de transitiveco en esperanto51

Katalin Horváth: Pri la interrilato inter polisemio kaj sinonimio55

Blazio Vaha: Pri redundo kaj ensociiĝo de planlingvo61

Kató Lomb: A linguist and polyglot looks at Esperanto73

Giorgo Silber: La socikulturaj matricoj de la itala esperantismo77

Claude Piron: Kiel iu nacia edukprincipo influas esperanton81

Nanovszky György: La lingva problemoj de internaciaj organizaĵoj
kaj Esperanto kiel ebla solvo93

Katrin Mattusch: La esperanto-parolkomunumo — kiel koncepti ĝin sociologie? 97

Zbigniew Galor: Esperanto-movado kaj ĝia kulturo, kelkaj sociologiaj rimarkoj 103

3. De leksikografio ĝis tradukado

Magda Ŝaturova: Fundamentaj leksikografiaj principoj de dulingvaj vortaroj
en kunteksto de la Esperanta leksiko107

Elena Ŝevčenko: Principoj de kompilado de la rusa-esperanta vortaro111

Wera Blanke: Terminologiaj principoj kaj ilia normigo kelkaj aspektoj117

István Ertl: Traduko el kaj en esperanto(n)127

Zsuzsa Csiszár: La lingvaĵo de porinfana literaturo135

Hiroshi Katsumori, Mika Waseda, Satoru Makino, and Shin'ya Nishio:
Multilingual machine translation by the use of Esperanto as a bridge
language141

Yi Qiao: Maŝintradukado kun la ILo kiel la interlingvo,
Enkonduko al la CHIL Traduksistemo147

Ilona Koutny: Hungara-Esperanta maŝintraduka modelo153

2.3. Grundlagenwerk über Interlinguistik

Sakaguchi, Alicja (1998): Interlinguistik. Gegenstand, Ziele, Aufgaben, Methoden. (Duisburger Arbeiten zur Sprach- und Kulturwissenschaft. Duisburg Papers on Research in Language and Culture. Herausgegeben von Ullrich Ammon, René Dirven und Martin Pütz. Band 36). Frankfurt am Main et al.: Peter Lang, 492 S., ISSN 0934-3709, ISBN 3-631-31387-X, 128 DM

VORWORT	9
I. SEMIOTIK UND LINGUISTIK	13
II. ZUM GEGENSTAND DER INTERLINGUISTIK: VERSUCH EINER BESTIMMUNG UND EINGRENZUNG	
1. Allgemeine Voraussetzungen	17
2. Einige Aussagen über "Sprache"	18
3. Internationale Plansprachen: Darlegung des Wesens	24
3.1. Zielvorstellungen	36
3.1.1. Sprachphilosophische Motive	37
3.1.2. Kommunikationsethische Motive	40
3.1.3. Pazifismus und Internationalismus als Motive	45
3.1.4. Nationalistische Motive	49
3.1.5. Völkergruppen-integrative Zielsetzungen (panslawische Sprachen)	51
3.2. Manifestation	54
3.3. Entstehungsspezifika (Genese)	58
3.3.1. Bezüge zur Sprachplanung	62
3.3.1.1. Korpusplanung	65
3.3.1.1.1. Sprachkultur	70
3.3.1.1.2. Entwicklung und Reform von Schriftsystemen	73
3.3.1.1.3. Terminologienormung	78
3.3.1.1.4. Ausgestaltung (Ausbau) von Sprachen	84
3.3.1.1.5. Schaffung von internationalen Sprachen	87
3.3.1.2. Statusplanung	89
3.3.1.2.1. Sprachstatusplanung	90
3.3.1.2.2. Sprachpurismus	92
3.3.1.2.3. Sprachmanipulation	94
3.3.1.2.4. Glottophagie	95
III. STRUKTURELLE ASPEKTE VON PLANSPRACHEN	
1. Apriorische Plansprachen	97
1.1. Philosophische (klassifizierende) Plansprachen	115

1.2.	Nichtphilosophische (nichtklassifizierende) apriorische Plansprachen	129
1.3.	Pasigraphien	137
1.4.	Kosmosemiotik	143
2.	Aposteriorische Plansprachen	145
2.1.	Phonetik / Phonologie	155
2.2.	Lexik	162
2.3.	Morphologie	169
	Exkurs: Ausdrucksmittel im Esperanto - Möglichkeiten und Grenzen	187
2.4.	Syntax	191
2.5.	Semantik	198
2.6.	Schlußbemerkung	208
3.	Grad der Komplexität	209
4.	Qualität der (präskriptiven) Sprachnormen	215
4.1.	Sprachuniversalistischer Ansatz	215
4.2.	Deduktiv und induktiv geschaffene Sprachen: Schematismus vs. Naturalismus	225
IV.	DIE ENTWICKLUNG: VERHÄLTNIS VON SPONTANER UND PROGRAMMIERTER SPRACHDYNAMIK	237
1.	Sprachvarietäten	237
2.	Planung und Wandel	253
3.	Norm	264
V.	FUNKTIONALE ASPEKTE VON PLANSPRACHEN	
1.	Zahl der Plansprachen	271
2.	Verwirklichte und nichtverwirklichte Sprachen	274
3.	Vollsprachen und Teilsprachen	280
4.	Einführende allgemeine Bemerkungen zur kommunikativ-funktionalen Spezifik	282
5.	Einführende allgemeine Bemerkungen zur spezifischen regionalen Funktion	285
6.	Zur Funktion von Plansprachen auf sozialer, zeitlicher und geographischer Ebene	287
7.	Verwendungsbereiche (Domänen)	298

VI.	ZUM BEGRIFF DER INTERLINGUISTIK	309
1.	Interlinguistik: Sprachsysteme (sowie gegebenenfalls Literaturen) von Plansprachen	310
2.	Andere Verwendungsweisen der Bezeichnung "Interlinguistik" ..	315
3.	Gliederung der Interlinguistik	317
VII.	METHODEN	323
1.	Wissenschaft, Linguistik und Interlinguistik	323
	Exkurs: Wie bestimmt sich Wissenschaftlichkeit?	326
2.	Interlinguistik und Nachbarwissenschaften	337
3.	Das Problem der Empirie	339
4.	Synchronie, Diachronie und Achronie	343
5.	Ziele, Aufgaben und Beschreibungsverfahren der "reinen" Interlinguistik	347
6.	Ziele, Aufgaben und Arbeitsverfahren der angewandten Interlinguistik	355
6.1.	Sprachkritik	370
6.1.1.	Zur Frage der Beurteilung sprachlicher Erscheinungsformen als "schwierig" und "leicht"	374
6.2.	Die Suche nach Kriterien für die Schaffung von Welthilfssprachen	384
VIII.	INTERLINGUISTIK: INSTITUTIONEN, FORSCHUNGEN UND FORSCHUNGSPERSPEKTIVEN	393
	ZUSAMMENFASSUNG	411
	BIBLIOGRAPHIE	415
	VERZEICHNIS DER TAFELN	481
	PERSONENREGISTER	483

2.4. CED-Titel Nr. 5: Esperanto, Interlinguistics, and Planned Languages

Tonkin, Humphrey (1997, Ed.): *Esperanto, Interlinguistics, and Planned Language*. (Papers on the Center for Research and Documentation on World Language Problems 5). Lanham-Oxford: University Press of America, 232 S., ISBN 0-7618-0847-7

ESPERANTO, INTERLINGUISTICS, AND

PLANNED LANGUAGE

Edited by Humphrey Tonkin

Humphrey Tonkin. Introduction.

Detlev Blanke. The Term "Planned Language."	1
Pere Julià. Linguistic Theory and International Communication.	21
David K. Jordan. Esperanto and Esperantism.	38
Aleksandr Dulichenko. Esperanto: A Unique Model for General Linguistics.	66
Humphrey Tonkin. One Hundred Years of Esperanto: A Survey.	69
John Edwards and Lynn MacPherson. Views of Constructed Languages, With Special Reference to Esperanto.	92
Klaus Schubert. Ausdruckskraft und Regelmässigkeit: Was Esperanto für automatische Übersetzung geeignet macht.	116
Probal Dasgupta. Toward a Dialogue Between the Sociolinguistic Sciences and Esperanto Culture.	139
Ralph L. Harry. Development of a Language for International Law: The Experience of Esperanto.	171
Bernard Golden. Conservation of the Heritage of Volapük.	181
Victor Sadler. Machine Translation Project Reaches Watershed.	188
István Ertl and François Lo Jacomo. Umberto Eco, l'espéranto et le plurilinguisme de l'avenir.	195
Contributors	225

2.5. Zwei interlinguistische Werke aus Bellinzona

Im Verlag Hans Dubois, Bellinzona/Schweiz erscheinen kontinuierlich interlinguistische Werke. Sie können beim Leiter des Verlages, Dr. Tazio Carlevaro, bestellt werden (Viale G. Motta 32, CH-6500 Bellinzona, Schweiz, Tel. ++41-91-822988, Fax ++41-91-8214189, <TCARLEVA@TINET.CH>).

2.5.1. Essays von Andreas Juste in Ido

Juste, Andreas (1998): *Idala foliumi*. Bellinzona: Editerio Hans Dubois, 80 S., ISBN 88-87282-00-5 (Essays über Ido sowie über Louis de Beaufront und Louis Couturat)

2.5.2. Materialien des 2. Interlinguistik-Kolloquiums in La Chaux-de-Fonds 1997

Carlevaro, Tazio (1998, Red.): *Domaine de la recherche en linguistique appliquée. Deuxième Colloque d'interlinguistique: CDELI - La Chaux-de-Fonds*. Bellinzona: Hans Dubois, 235 S., ISBN 88-87282-09-9 (Vgl. die Konferenzinformation in Intl 22/2.8.)

Der Band enthält folgende Beiträge:

Carlevaro, Tazio: Introduction S.1-5

Blanke, Detlev: Pri la aktuala stato de interlingvistiko. kelkaj teoriaj kaj scienco-organizaj problemoj, S. 6-88 (Diskussion: S. 88-90)

Silfer, Giorgio: Aga magéra difúra. La enciklopedia vortaro pri la inventitaj lingvoj, S. 91-94 (Diskussion: S. 94-96)

Chmielik, Tomasz: Samuel Bogumil Linde kaj lia provo krei interslavan esperanton. Bazoj ideologiaj, historiaj kaj lingvaj, S.97-111 (Diskussion: S.111-113)

Favre, Alain: Espéranto et sciences naturelles. Aspect nomenclatural, S. 114-139 (Diskussion: S.139-141)

Dankova-Stackler, Daniela: Transfert en Espéranto. L'influence de la langue maternelle et la morphologie verbale, S.142-166 (Diskussion: S.166-167)

Carlevaro, Tazio: Enquête sociologique sur les espérantophones suisses, S.168-186, (Diskussion: S.186-187)

Grosjean, Mireille: Les relations entre les cultures suisses. Faits et surprises, S.188-194 (Diskussion: S.194-195)

Barandovská-Frank, Věra: Erich Weferling. Tri jardekoj da lingvofajlado, S.196-209 (Diskussion: S.210)

Künzli, Andreas: Svisa Planlingva Enciklopedio, S. 211-213

Chmielik, Tomasz: Pri la jida gramatiko de Zamenhof, S. 214-228 (Diskussion: S.228-229)

2.6. Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft

Einer der weltweit bedeutendsten Linguistik-Verlage, Walter de Gruyter (Berlin- New York), gibt seit Beginn der 80-er Jahre eine Serie von Handbüchern heraus, die das moderne linguistische Wissen möglichst umfassend darstellen soll. Diese "Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft" (Handbooks of Linguistics and Communication Science. *Manuels de linguistique et des sciences de communication*) wurden von *Gerold Ungeheuer* mitbegründet und werden zur Zeit von *Hugo Steger* und *Herbert Ernst Wiegand* herausgegeben. Sie enthalten jeweils zahlreiche Kapitel, die von führenden Fachleuten in Deutsch oder in Englisch verfaßt werden. Jeder A-4-formatige Band hat einen Umfang von 1000-1400 Seiten. Die einzelnen thematischen Handbücher bestehen aus einem, aber auch aus zwei oder drei Bänden. Ein Band kostet zwischen 600-800 DM.

Bereits erschienen bzw. in Arbeit oder in der Planung sind folgende Bände:

1. Dialektologie
2. Sprachgeschichte
3. Sociolinguistics - Soziolinguistik
4. Computational Linguistics - Computerlinguistik
5. Wörterbücher - Dictionaries - Dictionnaires
6. Semantik - Semantics
7. Sprachphilosophie - Philosophy of Language - La philosophie du langage
8. Linguistic Disorders and Pathology
9. Syntax
10. Schrift und Schriftlichkeit - Writing and its Use
11. Semiotik - Semiotics
12. Morphology - Morphologie
13. Namensforschung - Name Studies - Les noms propres
14. Kontaktlinguistik - Contact Linguistics - Linguistique de contact
15. Fachsprachen - Languages for Special Purposes
16. History of the Language Sciences - Histoire des sciences du langage - Geschichte der Sprachwissenschaft
17. Textwissenschaft - Textlinguistics - La linguistique de texte
18. Deutsch als Fremdsprache
19. Übersetzung - Translation - Traduction
20. Medienwissenschaft - Media Science
21. Lexikologie - Lexicology
22. Phonetik - Phonetics
23. Romanische Sprachgeschichte - Histoire des langues romanes
24. Language Typology and Linguistic Universals - Sprachtypologie und

Universalienforschung - Typologie des langues et universaux linguistiques

25. Rhetorik und Stilistik - Rhetoric and Theory of Style
26. Dependenz und Valenz - Dependency and Valency
27. Naturwissenschaftliche Grundlagen der Kommunikation
28. Geschichte der nordischen Sprachen
29. Slavische Sprachgeschichte
30. Psycholinguistik
31. Nonverbale Kommunikation

Es ist nicht ausgeschlossen, daß sich weitere Bände in der Planungsphase befinden. In einigen Bänden sind interlinguistische Artikel erschienen:

Band 3:

- *Sakaguchi, Alicja* (1987): Welthilfssprachen. Teilband 1, S. 365-370
- *Janton, Pierre* (1988): Plans for an International Language. Teilband 2, S. 1679-1687

Band 5:

- *Hauptenthal, Reinhard* (1991): Lexikographie der Plansprachen. Teilband 3, S. 3120-3137

Band 7:

- *Salmon, Vivian* (1996): The universal language problem. Teilband 2, S. 916-928

Band 14:

- *Back, Otto* (1996): Plansprachen. Teilband 1, S. 881-887

Band 15:

- *Blanke, Detlev/Blanke, Wera* (1998): Plansprachen als Fachsprachen. Teilband 1, S. 875-880

(Weitere interlinguistische Beiträge für andere Bände befinden sich in Vorbereitung.)

2.7. Sprachpolitik

2.7.1. Kosten der europäischen Kommunikation

Selten, Reinhard (Red. 1997): The costs of european linguistic (non)communication. Roma: "espERAnto" Radikala Asocio, 149 S.

Der genannte Titel erschien weiterhin in einer italienischen und einer esperanto-sprachigen Ausgabe:

- *Selten, Reinhard* (1997): I costi della (non)comunicazione linguistica europea. Roma: "espERAnto" Radikala Asocio, 148 S.
- *Selten, Reinhard* (1997): La kostoĵ de la eŭropa lingva (ne-)komunikado. Roma: "espERAnto" Radikala Asocio, 148 S.

THE COSTS OF EUROPEAN LINGUISTIC (NON) COMMUNICATION

THE PROBLEM MUST BE SOLVED BEFORE THE YEAR 2005 Forward by Giorgio Pagano	VII
INTRODUCTION by Reinhard Selten	1
<i>1 Costs and benefits of language rights in Europe</i>	
WHAT ARE THE COSTS AND BENEFITS OF THE USE OF A LANGUAGE? by Bengt-Arne Wickström	6
THE PROBLEM OF LANGUAGES AND THE COSTS OF COMMUNICATION by J. Hans Erasmus	15
PROHIBITION OF LINGUISTIC DISCRIMINATION by M. Rafaela Urueña	18
<i>2 Costs in different fields and institutions</i>	
COSTS IN INTERNATIONAL INSTITUTIONS by Claude Piron	25
COSTS OF MULTILINGUALISM IN THE EUROPEAN UNION by Lapo Berti	40
THE LANGUAGE PROBLEM AND INNOVATION by Nicola Minnaja	44
LINGUISTIC COMMUNICATION AND MARKET IN EUROPE by Mauro Ridolfi	47
<i>3 Proposed solutions</i>	
MAKING COMMUNICATION EASIER REDUCING COSTS by Werner Bormann	51
AUTOMATIC TRANSLATION: AN AID, NOT A SOLUTION by Carlo Minnaja	67
THE PADERBORN EXPERIMENT ON THE TEACHING OF LINGUISTIC ORIENTATION by Helmar Frank	76
APPENDIX	
THE COSTS OF THE MULTIPLICITY OF LANGUAGES by Grégoire Maertens	83
THE APPROACHING CATASTROPHE OF LINGUISTIC EXTINCTION by Michael Krauss	92
STUDY ON THE INTERNATIONAL LANGUAGE (CALLED ESPERANTO) by the Italian Ministry of Public Instruction	95
IS IT WORTH IT TO LEARN ESPERANTO? INTRODUCTION TO LINGUISTIC GAME THEORY by Reinhard Selten and Jonathan Pool	114
Notes	147

2.7.2. Akten des Nitobe-Symposiums

Im Rahmen des 82. Esperanto-Weltkongresses 1996 in Prag fand ein mehrsprachiges Symposium zu Problemen der internationalen sprachlichen Kommunikation statt (vgl. Intl 22/2.5.2.). Die Akten sind inzwischen erschienen:

Fettes, Mark/ Bolduc, Suzanne (eds. 1998): *Al lingva demokratio* (Aktoj de la Nitobe-Simpozio de Internaciaj Organizo). Towards Linguistic Democracy (Proceedings of the Nitobe Symposium of International Organizations). Vers la démocratie linguistique (Actes du Symposium Nitobe des organisations internationales), Prague, 20-23 July 1996. Rotterdam: Universala Esperanto-Asocio, 212 S. ISBN 92 9017 054 9

"Are current language policies in international organizations irrelevant for all but symbolic purposes? Do existing models of multilingual democracy legitimize discrimination? What role should local languages play in solving world problems? What can be learned from the experience of Esperanto? A wide range of viewpoints can be found in this unique collection of papers and debates" (Umschlagtext).

Der Band enthält folgende Materialien:

- *Fettes, Mark*; Antaŭparolo. Foreword. Avant-propos
- Resumoj. Summaries. Sommaires
- Konkludoj. Conclusions. Conclusions

Introduction: A tribute to Nitobe Inazô

- *Lee Chong-Yeong*: La defio de d-ro Nitobe
- *Kobayashi, Tsukasa/Lins, Ulrich*: Kulturperanta samurajo
- *Nitobe, Inazô*: Esperanto and the Language Question at the League of Nations

Language policy and linguistic practice

- *de Saint Robert, Marie-Josée*: Politique linguistique et droits linguistiques aux Nations Unies
- *Fettes, Mark*: Principoj kaj praktiko en la Esperanto-komunumoj
- *Cestac, Françoise*: la communication internationale à l'heure de la mondialisation des cultures
- *Phillipson, Robert*: Language Policies: Towards a Multidisciplinary Approach
- Diskuto

Language diversity and linguistic democracy

- *Dupuis, Olivier*: langue et démocratie dans l'Union européenne
- *Erasmus, Hans*: Esperanto in Europe: Two Proposals
- *Peeters, Yvo*: Multilingualism in an Institutional and Organizational Perspective
- *Jones, Allan Wynne*: Lesser-used languages and Esperanto. Towards a Common Program

- Diskuto

Languages in global education

- *Poth, Joseph*: Les programmes linguistiques de l'UNESCO
- *Kobayashi, Tsukas*: Edukado al tutmonda konscio per Esperanto
- *Skunabb-Kangas, Tove*: Communication and Power - A Rational Perspective
- *La Torre, Mauro*: Lokismo, fremdismo kaj demokratio
- Diskuto

Round Table: Towards a new language order

- *Tonkin, Humphrey*: Defioj de ekologia lingvopolitiko
- *Deguchi, Kyotaro*: La forto de Esperanto: Unu simpla raporto
- *Pirmoradi, Farhad*: One Language and Beyond: A Bahá'í Perspective
- *Frank, Helmar*: Bazaj principoj de justa lingvopolitiko kaj ilia realiĝo en scienca akademio
- *Busdachin, Marino*: The International Politics of Esperanto
- *Selten, Reinhard*: La fina venko - ludoteoria modelo
- Diskuto

Concluding session

- Enkondukaj rimarkoj
- Diskuto 1: Lingvaj rajtoj
- Diskuto 2: Elitoj kaj civitanoj
- Diskuto 3: Estontaj iniciatoj
- Diskuto 4: Konkludaj komentoj

Contributors

2.7.3. Die Europäische Union und ihre Sprachen

Bruha, Thomas/ Seeler, Hans-Joachim (Hrsg., 1998): Die Europäische Union und ihre Sprachen. Interdisziplinäres Symposium zur Vielsprachigkeit als Herausforderung und Problematik des europäischen Einigungsprozesses. Gespräch zwischen Wissenschaft und Praxis (Schriftenreihe des Europa-Kollegs Hamburg zur Integrationsforschung, Band 19). Baden-Baden: Nomos, 162 S., ISBN 3-7890-5284-1

Der Band enthält zahlreiche, nicht getitelt (z.T. auch längere) Diskussionsbeiträge, die nicht bibliographiert werden können, außerdem folgende Hauptbeiträge:

- *van Hoof-Haferkamp, Renée*: Praxis und Probleme des Dolmetschens
- *Bruha, Thomas*: Rechtliche Aspekte der Vielsprachigkeit: Vertrags-, Amts-, Arbeits- und Verkehrssprachen in der Europäischen Union
- *Oksaar, Els*: Das Sprachenproblem aus linguistischer Sicht
- Anhang: Verordnung Nr. 1/58 zur Regelung der Sprachenfrage

A-1170 Wien, Umlaufgasse 3
Tel.: (+43-1-) 480 11 06 / Fax: (+43-1-) 480 11 065
<http://www.praesens.at/praesens/>

LernSprache Deutsch

Herausgegeben von Günter Lipold und Sergios Katsikas

LernSprache Deutsch (LSD) ist eine Fachzeitschrift für Deutsch als Fremd- bzw. Zweitsprache und germanistische Linguistik. Sie bietet Beiträge zu allen Bereichen der Theorie und Praxis des Faches DaF/DaZ (z.B. didaktische, linguistische od. lernpsychologische Fragestellungen, Probleme der Unterrichtspraxis, germanistische Linguistik, österreichisches Deutsch, österreichische Literatur u. Landeskunde, DaZ in Österreich, auslandsgermanistische Themen und allgemeine Beiträge zu Fremdsprachendidaktik und Sprachlehrforschung) sowie Service-Rubriken (Bibliographien, Rezensionen, Berichte, Ankündigungen etc.).

Erscheinungsweise: jährlich zwei Hefte (ca. 100 Seiten/Heft)

Jahresabonnement: 8S 234,- / DM 32,- / SFr 28,50 (Studentenabonnement: 15% Rabatt)

Einzelheft: 8S 135,-/DM 18,50/SFr 16,50 (alle Preise inkl. 10% MwSt und Versandkosten)

Abonnenten können die unregelmäßig erscheinenden LSD-Beihefte (Monographien, Sammelbände, Bibliographien etc.) mit 20% Rabatt erwerben.

Günter Lipold

Deutsch erlernen - Deutsch erwerben
ISBN 3-901126-10-4. Broschiert, 212 Seiten,
4 Abb., 8S 396,- / DM 54,20 / SFr 48,30
(für Abonnenten von *LernSprache Deutsch*:
8S 316,80 / DM 43,40 / SFr 38,60)

Csaba Földes (Hg.)

**Germanistik und Deutschlehrer-
ausbildung**

ISBN 3-901126-06-6. Broschiert, 372 Seiten,
8S 690,- / DM 95,50 / SFr 84,10

Hermann Scheuringer

**Geschichte der deutschen Rechtschrei-
bung. Ein Überblick. Mit einer Einfüh-
rung zur Neuregelung ab 1998**

ISBN 3-901126-94-5. Broschiert, 144 Seiten,
8S 297,- / DM 40,70 / SFr 36,20

Wolfgang Mieder

**Deutsche Redensarten, Sprichwörter
und Zitate. Studien zu ihrer Herkunft,
Überlieferung und Verwendung**

ISBN 3-901126-41-4. Broschiert, 232 Seiten,
31 Abb., 8S 495,- / DM 67,80 / SFr 60,40

Csaba Földes (Hg.)

**Deutsche Phrasologie in Sprachsystem
und Sprachverwendung**

ISBN 3-901126-16-3. Broschiert, 234 Seiten,
8S 396,- / DM 54,20 / SFr 48,30

Ingeborg Breiner

Die Frau im deutschen Lexikon

Eine sprachpragmatische Untersuchung
ISBN 3-901126-92-9. Broschiert, 240 Seiten,
8S 396 / DM 54,20 / SFr 48,30

Peter Sturm

**Literaturwissenschaft im Dritten Reich
Germanistische Wissensformationen und
politisches System**

ISBN 3-901126-42-2. Broschiert, 300 Seiten,
8S 440,- / DM 60,30 / SFr 53,70

Wendelin Schmidt-Dengler (Hg.)

**verLOCKERUNGEN. Österreichische
Avantgarde im 20. Jahrhundert. Studien
zu W. Serner, Th. Kramer, H.C. Artmann,
K. Bayer, P. Handke und E. Jelinek.**

ISBN 3-901126-59-7. Broschiert, 144 Seiten,
8S 220,- / DM 30,10 / SFr 26,80

3. Fachsprache und Terminologie

3.1. Lexicon silvestre

In Intl 23/11. berichteten wir über 8 Sprachausgaben des forstwissenschaftlichen Wörterbuches Lexicon silvestre.

Inzwischen sind außerdem erschienen:

- Lexicon Silvestre. Prima Pars. Ormancilik Terimleri Sözlüğü. Türkçe Bölüm (I tr), Açıklamalı, X, 58 S., 1997, ISBN 3-931 262-22-7, 40 DM / Ringheftung: ISBN 3-931 262-23-5, 25 DM

Die bisherigen Ausgaben enthielten 1000 definierte Begriffe.

Weitere 1000 Begriffe sind im 2. Teil enthalten (Secunda pars)

- Lexicon silvestre. Secunda pars. Wörterbuch des Forstwesens. Deutscher Teil (II de) mit Definitionen, X, 117 S., 1. Aufl. 1998, ISBN 3-931 262-28-6 (gebunden), 60 DM
- Lexicon silvestre. Vortaro de forsta fako. Esperantlingva parto (II eo) kun difinoj, X, 82 S., 1998, ISBN 3-931 262-30-8, 50 DM

Die Sprachbände für Bulgarisch, Spanisch, Russisch, die 2. Auflage in Polnisch sowie der dritte Teil (Tertia pars, mit dem dritten Tausend von definierten Begriffen), deutsche Version, sind in Vorbereitung.

Eine home page mit Bestellformular ist unter der Adresse <<http://www.fh-egerswalde.de>> abrufbar.

Auskünfte erteilt der Leiter der Redaktionsgruppe: Dr. Karl-Hermann Simon c/o Fachhochschule Eberswalde, Bibliothek, Schicklerstr. 3-5, DE- 16225 Eberswalde, tel. + +49-3334-657209, Fax + +49-3334-657125, <khsimon@fh-egerswalde.de>.

3.2. Terminologischer Führer in Esperanto

Suonuuti, Heidi (1998): Terminologia gvidilo. Rotterdam: Universala Esperanto-Asocio. Aus dem Englischen übers. von Sabine Fiedler. Redaktion und Einführung Wera Blanke. 38 S. ISBN 92-9017-057-3

Der englische Originaltitel: Guide to Terminology. Nordterm 8. Helsinki: Tekniikan Sanastokeskus, 1997, 36 S. ISBN 952-9794-09-6, ISSN 1100-9659

(Heidi Suonuuti war Direktorin des Finnischen Zentrums für Terminologie und Vorsitzende des Technical Committee ISO/TC 37 (Terminology [Principles and Co-ordination]))

Herausgeber: Gesellschaft für Interlinguistik e.V. (GIL), Berlin. Adresse beim Redakteur. ISSN 1430-2888. Nachdruck mit Quellenangabe gestattet. Belegexemplar erbeten. Redakteur: Dr. sc. phil. Detlev Blanke, 1. Vorsitzender der GIL, Otto-Nagel-Str. 110, D-12683-Berlin, Tel.+49-30-54 12 633, Fax+49-30-54 56 742. <blanke.gil@berlin.snafu.de>

Nicht besonders gekennzeichnete Texte stammen vom Redakteur.